

# Terminologilära i översättarutbildningen på Stockholms universitet – studentaktiverande undervisning för teoretisk medvetenhet och praktisk handlingsberedskap

Ulf Norberg, Tolk- och  
översättarinstitutet, Stockholms  
universitet

Eva Taxén, Tolk- och  
översättarinstitutet, Stockholms  
universitet

# Hos oss undervisas det i terminologi både på grundnivå (GN) och avancerad nivå (AN)

- Vi börjar kurserna med distinktionen allmänspråk/fackspråk, diskussioner kring vad termer "är" (vilka termer som passar var), och grunderna i terminologiläran.
- Ett mer praktiskt fokus på GN, mer aktuell forskningslitteratur om terminologi på AN.
- Diskussioner om lämpliga termval i deras översättningar, för att ge en terminologisk medvetenhet (nivå GN + AN).
- Studenterna arbetar med samhällstexter, men även med medicinska texter på GN, mer specialiserade facktexter på AN.

# Kurs på grundnivå: Terminologi och termhantering, 5 hp

- På distans
- För tolkar i offentlig sektor (med arabiska, persiska m.fl. språk) som vidareutbildar sig till översättare

# **Kurser på grundnivå: Yrkeskunskap, 7,5 hp; Yrkesteknik, 5 hp**

- På plats
- Ger grundläggande kunskaper om hur översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs.
- Studenterna får grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet och att genomföra översättningsprojekt, söka information och arbeta med terminologi.

# **Kurs på avancerad nivå: Fackspråk och terminologi, 7,5 hp**

- På plats
- I kursen behandlas strukturella, stilistiska och funktionella kännetecken för fackspråk. Speciellt fokus läggs på ekonomins och juridikens teknolekter.
- Principer för terminologiskt arbete diskuteras
- Egen terminologisk punktundersökning

# Efterredigering dominerar stort inom dagens facköversättning

- Därmed kommer många mindre lämpliga termer som förslag – vilka ej alltid stämmer med kundens önskemål, och ej stämmer med allmänna svenska språknormer (stavning, böjning, uttal).
- Efterredigeraren måste ha hög simultanförmåga och upptäcka t.ex. terminologiska inkonsekvenser, olika termfel, felaktiga verbformer m.m.

# Studenters arbete med terminologi

- Studenter övar på
  - egen kundorienterad, flerspråkig hantering av termbaser: uppbyggnad, underhåll, effektiv användning,
  - ansvarstagande i förhållande till de termlösningar de kommer fram till: kunna belägga och motivera val,
  - att justera terminologi efter kunders önskemål,
  - att konsekvenssäkra sina översättningar.

# Demonstration av terminologiskt arbete i ett översättningsverktyg

Term bases / migration term

Language ▾	Term	Status	Created
ar	اساس	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:28</a>
<input type="checkbox"/> sv	underlag	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:28</a>
<input type="checkbox"/> sv <sup>FI</sup>			
sv <sup>SE</sup>			
ar	تحقق	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:29</a>
<input type="checkbox"/> sv	pröva	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:29</a>
<input type="checkbox"/> sv <sup>FI</sup>			
sv <sup>SE</sup>			
ar	عوائق التنفيذ	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:29</a>
<input type="checkbox"/> sv	Verkställighetshinder	Approved	<a href="#">08-04-2024 13:29</a>
<input type="checkbox"/>			



**Tack för er uppmärksamhet!**

[ulf.norberg@su.se](mailto:ulf.norberg@su.se)

[eva.taxen@su.se](mailto:eva.taxen@su.se)